

УДК 81'373.611:811.112.2

ПОЛУПРЕФИКСАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ С КОМПОНЕНТОМ AN- И ИХ НЕОДНОСЛОВНЫЕ СООТВЕТСТВИЯ

канд. филол. наук, доц. Т.И. СКОРОБОГАТАЯ
(Гродненский государственный университет имени Я. Купалы)

Данная статья посвящена проблеме выделения в немецком языке словосочетаний коммуникативно эквивалентных производным глаголам с полупрефиксом *an-*. Анализируются данные словосочетания сквозь призму теории номинативной деривации. Устанавливаются системные отношения между деривационными значениями производных глаголов и словосочетаниями. В составе словосочетаний выявлены лексические единицы, способные выступить в деривационной функции, о чем свидетельствует их регулярность и соответствие по семантике словообразовательному аффиксу. Наряду с деривационными словосочетаниями в составе номинативных рядов рассматриваются глагольно-именные словосочетания с функциональными глаголами и конструкции '*an etw. + производящий глагол*', так как они могут быть дискретными глаголами и являются средством выражения деривационной семантики. Внимание к аналитическим средствам выражения словообразовательных значений позволяет оценить потенциал собственно словообразовательных средств в языке.

Ключевые слова: немецкий язык, деривационное значение, деривационная лексема, деривационные словосочетания, деривационные конструкции.

Введение. Полуаффиксация является одним из деривационно активным способом словообразования в немецком языке. Проблемой полуаффиксации в лингвистике занимались В. Флейшер, М.Д. Степанова, Л.И. Минина, Е.С. Кубрякова, Н.М. Шанский, Г.Ю. Гримм и др. Полуаффиксы (аффиксоиды) являются важным средством удовлетворения номинации в тех языках, где ограничены деривационные возможности аффиксальных средств. Так, и в немецком языке данные элементы характеризуются частотностью функционирования. В грамматике современного немецкого языка *полуаффиксы (аффиксоиды)* рассматриваются как продуктивные элементы словообразования, занимающие промежуточное положение между самостоятельными частями речи и словообразовательными формантами. Например, в немецком языке относят к префиксам у производных глаголов, несмотря на различные трактовки, только следующие элементы: *be-, ge-, emp-, ent-, er-, miss-, ver-, zer-* [1–5], так как они находятся в центре словообразовательной системы [6, с. 14–15]. На современном этапе развития языка с производящими основами взаимодействуют только *be-, ent-, er-, ver-, zer-*. Таким образом, глагольные префиксы в немецком языке ограничены в своих деривационных возможностях, и для удовлетворения номинации активно используются полупрефиксы.

Вслед за авторами грамматики Дудена [7 с. 414], мы выделяем как глагольные *полупрефиксы* элементы, которые соотносятся с предлогами современного немецкого языка: *ab-, an-, nach-, auf-, aus-, ein-, vor-, zu-, bei-, mit-, durch-, über-, unter-, hinter-, um-, wider-*. Данные элементы в основном вносят в семантику глагола абстрактный характер значений [8, с. 243]. Исследование явления полуаффиксации не теряет своей актуальности. В первую очередь это связано с тем, что теория языковых уровней и их взаимодействия не позволяет оставить без внимания такой вопрос коммуникативного соответствия префиксальных и полупрефиксальных производных синтаксическим единицам.

Целью данной статьи является изучение словообразовательных значений полупрефикса *an-* с учетом основных положений теории номинативной деривации. При исследовании перед нами стояли следующие задачи: проанализировать словообразовательные значения, свойственные полупрефиксу *an-*, выявить единицы, способные регулярно выражать значения данного полупрефикса, определить эквивалентность полупрефиксальных производных различным типам словосочетаний. Такого рода эквивалентность нами рассматривается в следующих случаях: 1) тождественность семантики производного глагола лексическим словосочетаниям; 2) тождественность семантики производного глагола деривационным словосочетаниям; 3) тождественность семантики производного глагола деривационным конструкциям. С позиции теории номинативной деривации особый интерес представляют деривационные словосочетания, образующие совместно с производными глаголами деривационные парадигмы.

Основная часть. В рамках исследования нас интересуют непосредственно полупрефикс (префиксоид) *an-* в производных глаголах и его деривационные значения, которые наряду с полупрефиксом возможно реализовать аналитическими средствами. Так, у полупрефикса *an-* выделяются следующие деривационные значения [9, с. 52–54]:

1. Значение начала процесса: *brüten* 'сидеть на яйцах, высиживать птенцов' → *anbrüten* 'начать сидеть на яйцах, начать высиживать птенцов', *sprechen* 'говорить' → *ansprechen* 'заговорить, начать говорить', *bohren* 'бурить' → *anbohren* 'начинать бурить', *spielen* 'играть' → *anspielen* 'начинать играть'.

2. Значение приближения: *schleppen* 'тащить' → *anschleppen* 'притаскивать', *radeln* 'кататься на велосипеде' → *anradeln* 'приезжать на велосипеде', *reiten* 'скакать верхом' → *anreiten* 'подъезжать верхом', *marschieren* 'маршировать' → *anmarschieren* 'подходить, приближаться'.

3. Значение присоединения: *drehen* 'крутить' → *andrehen* 'прикручивать', *frieren* 'мерзнуть' → *afrieren* 'примерзнуть', *schrauben* 'винтить' → *anschrauben* 'соединять болтами', *nähen* 'шить' → *annähen* 'пришить'.

4. Значение приобретения: *betteln* 'просить милостыню' → *anbetteln* 'набрать, прося милостыню', *häufen* 'складывать в кучи' → *anhäufen* 'накапливать, нагромождать, валить в кучу', *kaufen* 'покупать, купить' → *ankaufen* 'закупать, скупать, приобретать', *heiraten* 'вступать в брак' → *anheiraten* 'приобретать посредством брака'.

5. Значение направленности действия на предмет: *bellen* 'ляять' → *anbellen* 'обляять кого-либо', *gähnen* 'зевать' → *angähnen* 'зевать в лицо кому-либо', *lächeln* 'улыбаться' → *anlächeln* 'улыбаться кому-либо', *strahlen* 'светить' → *anstrahlen* '1. озарять лучами 2. смотреть на кого-либо сияющими глазами'.

6. Значение неполноты действия: *beißen* 'кусать' → *anbeißen* 'надкусывать', *biegen* 'гнуть' → *anbiegen* 'пригибать', *braten* 'жарить' → *anbraten* 'поджарить', *heben* 'поднимать' → *anheben* '(слегка) приподнимать'.

7. Значение возрастания, увеличения, накопления: *pflanzen* 'сажать' → *anpflanzen* 'засаживать (сад), разводить', *rosten* 'ржаветь' → *anrosten* 'покрываться ржавчиной', *saufen* 'пить' → *ansaufen* 'напиться', *wachsen* 'расти' → *anwachsen* 'возрастать, нарастать'.

Многообразные значения полупрефикса *an-* могут быть реализованы от одного производящего глагола. Так, например, производный глагол *anfahren* имеет следующие значения: 1) подъезжать (значение приближения); 2) трогаться, отъезжать (значение начала процесса); 3) наезжать (значение направленности действия на предмет). Для производной лексемы *anlesen* '1) приобретать знания чтением; 2) начинать читать' характерны значение приобретения и значение начала действия. Очевидно, что в ряде случаев полупрефиксальным производным с *an-* свойственно одно деривационное значение: *ankippen* 'слегка наклонить', *anatmen* 'дышать в лицо', *anfeilen* 'подпиливать (напильником)', *anlöten* 'припаивать, соединять пайкой' и т.д. Таким образом, полупрефикс *an-* не способен зачастую одновременно реализовать в одном производном большинство деривационных значений, что обуславливает возникновение внутриязыковых лагун.

Как известно, деривационная семантика может выражаться разноуровневыми средствами, т.е. значения полупрефикса *an-* могут быть представлены либо на лексическом уровне, либо в составе словосочетаний с помощью деривационных лексем. Под деривационной лексемой следует понимать единицы, способные выступить в деривационной функции, о чем свидетельствует их регулярность и соответствие по семантике словообразовательным аффиксам и полуаффиксам, например: *poskrestiti* – *skrestiti* *некоторое время*, *podolbiti* – *dolbiti* *некоторое время*; *durchputzen* 'прочистить' – *gründlich putzen* 'основательно чистить', *durchschütteln* 'встряхивать' – *gründlich schütteln* 'тщательно трясти'. Деривационная лексема является частью деривационного словосочетания. Согласно теории номинативной деривации, сочетание может быть признано деривационным при наличии следующих признаков: 1) один из его компонентов выступает в значении словообразующего аффикса; 2) одно из его слов регулярно соотносимо с формантом словообразовательного ряда производных слов; 3) коммуникативная функция словосочетания; 4) эксплицитная связь – знаковое родство с мотивирующим словом [10, с. 59–62]. Деривационные компоненты являются одним из способов выражения деривационных значений и выступают в целостных номинативных единицах, являющихся эквивалентами производных глаголов (префиксальных и полупрефиксальных). Следует отметить, что в ряде случаев деривационные компоненты или лексемы могут быть единственным средством заполнения как внутриязыковых, так и межъязыковых лагун.

В немецком языке среди лексических средств выражения номинативных значений есть единицы, способные выступить в деривационной функции, что подтверждает их регулярность и соответствие по значению словообразовательным аффиксам, полуаффиксам и первым компонентам сложных слов. Аналитические средства могут употребляться наряду с синтетическими, и в некоторых случаях аналитическая форма является единственно возможной для выражения семантики, характерной словообразовательному элементу. Так, например, не все производящие глаголы могут иметь в глагольном блоке своей парадигмы производные с полупрефиксом *an-*, или данный полупрефикс не способен одновременно в производной лексеме реализовывать все свои значения.

На основе анализа 200 номинативных рядов с полупрефиксом *an-* нами выявлены в немецком языке лексемы, способные выступить в деривационной функции.

Дискретными соответствиями к производным с *an-* выступают словосочетания с различными деривационными компонентами. Так, глагольные лексемы *beginnen* 'начинать' и *anfangen* 'начать' в составе конструкций '*beginnen* 'начать' (*anfangen* 'начать') + *zu* + производящий глагол' выражают начинательность. Значение начинательности также свойственно и полупрефиксу *an-*. Однако полупрефикс *an-* присоединяется не к каждому производящему глаголу, а если присоединяется, то является показателем другого значения, в то время как аналитической конструкцией всегда можно представить начало действия. Конструкции с фазовыми глаголами *anfangen* 'начать', *beginnen* 'начать' в некоторых случаях являются единственной возможностью выразить значение начинательности: *anfangen zu schütteln* 'затрясти (начать трясти)'; *anfangen anzubeißen* 'начать кусать', *anfangen zu picken* 'заклевать', *anfangen zu kitzeln* 'защекотать'. Дискретными соответствиями к производным с *an-* выступают также словосочетания с деривационным компонентом (глаголом) *befestigen* 'крепить'. Данной деривационной лексемой выражается значение присоединения: *anklammern, mit Klammern befestigen* 'прикреплять к чему-либо скобой, зажимом', *anlöten, durch Löten befestigen* 'припаивать, прикрепить паянием'. Наряду с глаголами в дискретных соответствиях к производным с *an-* выступают словосочетания с деривационными компонентами *nicht ganz* 'не полностью', *ein wenig* 'немного' при выражении значения неполноты действия: *anbrechen, nicht ganz brechen* 'надламывать, ломать не полностью, отламывать', *anstechen, ein wenig hineinstechen* 'накалывать, поддевать (вилкой, ножом)'.

Полупрефикс *an-* выступает в немецком языке одним из маркеров значения направленности действия на предмет. Особенностью данного полупрефикса является то, что он выражает направление действия по вертикали, в то время как направленность действия по горизонтали выражается полупрефиксом *auf-*, т.е. одному глаголу русского языка соответствуют два глагола немецкого языка, например, *an die Wand ankleben* 'приклеить на стену' – *auf den Briefumschlag ankleben* 'приклеить на конверт'. В отличие от русского языка, немецкие производные глаголы коррелируют со словосочетаниями с омонимичными предлогами: *aufkleben* 'наклеить' – *auf etw. kleben* 'клеить на что-либо', *ankleben* 'наклеить' – *an etw. kleben* 'клеить на что-либо'. Именно так интерпретируются в словарях все глаголы с данными полупрефиксами, так как производные этого типа имеют «предложное значение» (*präpositionale Bedeutung*) [11, с. 9].

Заключение. Таким образом, полупрефиксальные производные с *an-* характеризуются многообразием деривационных значений. Кроме того, в качестве неоднословных эквивалентов производные глагольные лексемы с *an-* имеют деривационные словосочетания, которые обладают коммуникативной эквивалентностью однословным производным лексемам, например: *Russische Teilnehmer des Sale-Projekts wollen im kommenden Südsommer erstmals Lake Wostok anbohren* 'Русские участники проекта Sale хотят впервые будущим летом начать бурить озеро Восток' (Die Zeit, 05.07.2009). *Als wir hier draußen zu bohren anfangen, wußten wir noch gar nicht, auf was wir uns eingelassen hatten* 'Когда мы начали здесь бурить, мы понятия не имели, во что ввязываемся' (Die Zeit, 19.10.1984, Nr. 43). *Armida hat sie genäht, ich habe die batteriebetriebenen Lämpchen angelötet* 'Их сшила Армида, я спаял фонари на батарейках' (Berliner Zeitung, 13.05.2000). *Oft werden Chips mit hoher Verlustleistung durch Löten befestigt* 'Микросхемы с большим рассеиванием мощности часто припаиваются (крепятся пайкой)' (Völklein Fr., Zetterer Th. Praxiswissen Mikrosystemtechnik Grundlagen – Technologien – Anwendungen, Springer Vieweg (Verlag), 2006. – с. 359).

Некоторые производные глаголы с полупрефиксом *an-* в качестве коммуникативных эквивалентов имеют лексически конкретизированные словосочетания и устойчивые словосочетания с деривационно родственным компонентом к производящему глаголу: *anpressen, fest an etw. pressen* 'прижимать (к чему-либо)'; *anreißen, am Rande einreißen* 'надрывать'; *anreizen, den Anreiz geben* 'побуждать, подстрекать'; *anspitzen, spitz machen* 'точить, заострять', *angurten, mit einem Sicherheitsgurt am Sitz festschnallen* 'пристегивать ремень безопасности', *anstoßen, einen kleinen Stoß geben* 'подталкивать', *anstoßen, durch einen Stoss in Bewegung setzen* 'толчком привести в движение' и другие.

В ходе исследования установлено, что полупрефиксальным производным с *an-* могут быть коммуникативно эквивалентны следующие словосочетания: деривационные словосочетания, лексически конкретизированные и устойчивые словосочетания. Словообразовательные и несловообразовательные элементы (деривационные лексемы) способны выражать целый комплекс деривационных глагольных значений в немецком языке.

ЛИТЕРАТУРА

1. Раевский, М.В. Еще раз о составе глагольных префиксов в современном немецком языке / М.В. Раевский // Глагол в немецком языке : сб. науч. тр. / Тул. гос. пед. ин-т ; редкол.: М.В. Раевский (отв. ред.) [и др.]. – Тула, 1979. – С. 3–11.
2. Erben, J. Einführung in die deutsche Wortbildungslehre / J. Erben. – 4., aktual. und erg. Aufl. – Berlin : Schmidt, 2000. – 191 S.
3. Fleischer, W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache / W. Fleischer, I. Barz. – Tübingen : Niemeyer, 1992. – 376 S.
4. Olsen, S. Partikelverben im deutsch-englischen Vergleich / S. Olsen // Deutsch – typologisch / hrsg. von E. Lang , G. Zifonun. – Berlin ; New York : de Gruyter, 1996. – S. 261–288.
5. Stiebels, B. Morphology feeds syntax: the case of particle verbs/ B. Stiebels, D. Wunderlich // Linguistics. – 1994. – Vol. 32. – P. 913–968.
6. Каравай, И.У. Развитие полисемии префиксальных глаголов современного немецкого языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / И.У. Каравай ; Минск. гос. пед. ин-т иностр. яз. – Минск, 1989. – 22 с.
7. Duden. Das Standardwerk zur deutschen Sprache : in 12 Bd. / hrsg. von der Dudenred. – 6., neu bearb. Aufl. – Mannheim [etc.] : Dudenverl., 1998. – Bd. 4 : Grammatik der deutschen Gegenwartssprache / bearb. von P. Eisenberg. – 912 S.
8. Павлов, В.М. Понятие лексемы и проблема отношений синтаксиса и словообразования / В.М. Павлов ; Акад. наук СССР, Ин-т языкознания ; отв. ред. В.Г. Адмони. – Л. : Наука, 1985. – 299 с.
9. Словарь словообразовательных элементов немецкого языка / А.Н. Зуев [и др.] ; под рук. М.Д. Степановой. – 2-е изд., стер. – М. : Рус. яз., 2000. – 536 с.
10. Никитевич, В.М. Основы номинативной деривации / В.М. Никитевич. – Минск : Выш. шк., 1985. – 157 с.
11. Eichinger, L. M. Raum und Zeit im Verbwortschatz des Deutschen: eine valenzgrammatische Studie / L. M. Eichinger. – Tübingen : Niemeyer, 1989. – 436 S.

Поступила 01.04.2022

SEMI-PREFIXAL VERBS WITH THE AN- COMPONENT AND THEIR NON-SINGLE-WORD CORRELATIONS IN THE GERMAN LANGUAGE

T. SKOROBOGATAYA

This article is devoted to the problem of allocation of word combinations which are communicatively equivalent to derived verbs with the an-semi-prefix. The given combinations are analyzed through the "prism" of the theory of nominative derivation. The systemic relations are established between the derivational meanings of derived verbs and word combinations. Lexical units that can fulfill a derivational function as is evidenced from their regularity and semantic correspondence to the word-forming affix have been allocated in the structure of word combinations. Alongside with derivative word combinations in the nominative set verb-noun word combinations with functional verbs and structures 'an etw. + derivative verb' are examined, since they can be discrete verbs and are a means of expressing derivational semantics. Attention to the analytical means of expressing word-building meanings allows us to assess the potential of word-building means in the language.

Keywords: the German language, derivational meaning, derivational lexeme, derivational word combinations, derivational constructions.